

Faraji Hussein Hassan Katambula
1965
SIMU YA KIFO
Nairobi: Kenya Literature Bureau

Nacherzählt von
Lourenco Noronha

Lektor (1974-2009) für Swahili-Literatur
am
Institut für Afrikawissenschaften der Universität Wien
Taasisi ya Taaluma ya Bara la Afrika
Chuo Kikuu cha Vienna

Stand: Mai 2009

Widmung
Kutabaruku

al-hamdu li-llahi
subhanahu wa-ta'ala

1. Einleitung

Siehe Lawalawa und Pili Pilipili

Dieser Text eignet sich gut für eine Lehrveranstaltung wegen der Befragungen. Die *Kiswahili-Sanifu* Sprache entspricht dem geforderten Niveau in einer *Secondary School*, vielleicht Form IV. Der Schluß des Romans ist schwach und nicht überzeugend.

2. Matini

Senior Police Inspector Far Katy Wingo sitzt beim Schreibtisch in seinem Büro, als das Telefon läutet.

Inspekta Wingo akasikia kengele ya simu ikilia pale mezani pake. Akaonekana kutojali simu hiyo, akaendelea kuandika ripoti yake. Ikalia tena, ndipo akainua chombo cha kusikilizia. “Okey, Senior Police Inspector, Far Katy Wingo (...), ndiyo, Police Stesheni (...) Ewaa, Mr. Jacob: Looh! Ndiyo nakuja. Umesema Rufita Street (...) ndiyo (...) saa tatu u nusu nitafika.” Inspekta Wingo akarudisha chombo cha simu mahali pake. Akachomoa kiko chake alichokuwa amekichomeka kwenye soksi zake ndefu (...). Akaangalia saa yake akaona ni saa tatu na dakika kumi. Kwa kutaka kuhahikisha akaangalia na ile saa kubwa ukutani akaona ni sawasawa. Akainuka, akaanza kutoka nje. Mwendu wake ulikuwa wa taratibu na maringo. Viatu vyake vilitoa vishindo sana. Baada ya kutoka nje akawaita askari wawili. Bila kusema mengi akawaambia wapande gari. Hawakuelewa walikokuwa wanakwenda. Hawakuweza kumwuliza kwani walikuwa wanamwogopa mno. (Uk. 1-2).

Inspekta Wingo, der dick und groß ist, hat ein breites, freundliches Gesicht. Wenn er spricht, sieht man seine große Zahnlücke. Sein Haar trägt er kurz. Am Arbeitsplatz ist er streng und duldet keinen Spaß, daheim ist er aber fröhlich und humorvoll.

Inspekta Wingo und seine Mitarbeiter erreichen die Rufita Street. Das Polizeiauto hält, sie steigen aus und treten in das große, weiß bemahlte Haus Mzee Jacobs ein. Als sie die Türe zur Stube erreichen, bleiben sie stehen und bitten um Einlaß. Ein großes, hübsches, schlankes Mädchen, das sich gerade die Tränen aus den Augen wischt, öffnet ihnen. Es geht mit Inspekta Wingo in die Stube, in der sich drei weinende Frauen und ein Mann aufhalten. Der Mann sitzt auf einem Stuhl, seine Hand ruht auf dem Tisch und eine ausgegangene Zigarette steckt in seinem Mund.

Inspekta Wingo stellt sich vor und teilt den Anwesenden mit, daß er gekommen ist, um den Todesfall Mzee Jacobs zu untersuchen. Da der Mann regungslos im Stuhl sitzt, vermutet Inspekta Wingo, daß dieser Mzee Jacob ist, tritt an ihn heran und stellt tatsächlich dessen Tod fest. Als Inspekta Wingo die Frauen anschaut, senken sie den Kopf, und er befragt sie.

„Eee, Mzee huyu amekufa saa ngapi?“ Wingo akaanza kuuliza hali anamwalia maiti. Mpaka alipogeukia wale wanawake alikuwa hajapata jibu.

Akasimama wima, akakohoa kidogo hali paji la uso amelikunja. Akaingiza mkono mfukoni akatoa kijitabu. “Jina lako nani wewe?” Inspekta Wingo akauliza hali amemkazia macho yule msichana aliyemfungulia mlango.

„Agnes George¹.“ Msichana akajibu.

„Okey, kuna nasaba gani kati yako na marehemu?“

„Ni mjomba wangu.“ Agnes akajibu bila kuchelewa.

„Jina na umri wako!“ Inspekta Wingo akamwuliza msichana mwingine aliyekuwa amekaa analia.

„Mary Anna Jacob na umri wangu ni miaka kumi na minane.“ Mary akajibu hali anatokwa na machozi.

„Je, wewe, Mama?“ Wingo akauliza kwa sauti. „Mimi ni Grace Japher.“ Yule mwanamke wa tatu akajibu hali anajifuta machozi.

„Ewaa, mnaweza kunieleza ni saa ngapi Mzee Jacob alipokufa?“ Wingo akauliza hali bado anaendelea kuandika.

„Ilikuwa kama saa mbili u nusu hivi.“ Agnes akajibu bila kuchelewa.

„Amekufaje ? Mwilini hakuna hata alama yo yote!“ Inspekta akataka kujua.

„Hata hatuelewi Bwana Mkubwa!“ Bi. Grace, yaani mke wa yule marehemu akajibu kwa mashaka.

„Alipokufa ninyi mlikuwa (mlikuwako) wapi?“

„Tulikuwa (tulikuwamo) humo chumbani.“ Agnes akajibu.

„Alikuwa anafanya nini?“ Wingo akauliza.

„Alikuwa akivuta sigara. Kabla hajamaliza kuvuta alicheka na ghafla akanyamaza – amekufa!“ Agnes akaeleza kwa ufasaha.

„Okey, ee, mmekwisha mpiga (mpigia) simu Bwana Mganga?“

„Hapana Bwana. Tangu mjomba amekufa hakuna aliyetoka nje. Wote tumekuwa tumekaa mumu humu tunalia.“ Agnes akamweleza Inspekta Wingo.

Inspekta Wingo akaonekana anashangaa mno maneno aliyosema (aliyoyasema) Agnes. Akamwangalia sana machoni, naye Agnes akainamisha uso wake chini. „Eee, Bi. Agnes, tuseme unataka kutueleza kuwa hamjatoka humu ndani tangu pale?“ Inspekta Wingo akauliza kwa sauti.

„Ndiyo Bwana Mkubwa.“ Agnes akajibu kwa mashaka kidogo anachezea vidole vyake. Inspekta akamkazia macho.

„Eee, katika nyumba hii, mna simu?“

„Hapana Bwana.“ Mama Mary² akajibu.

„Ee, alipokufa Mzee Jacob, mlikuwa na mtu mwingine ye yote zaidi yenu?“

„Hapana!“ Agnes akajibu haraka. (Uk. 3-6).

Inspekta Wingo untersucht die Leiche. Im Sakko findet er neben einem Kruzifix, Zündhölzer, Zigaretten und sechs Geldscheine zu je TS100,-³ noch einen Taschenkalender mit täglichen Eintragungen. Lediglich am Tag seines Todes scheinen keine Notizen auf. Er konfisziert diese Sachen und entdeckt im Sakko außerdem drei Briefe, von denen einer noch verschlossen ist. Inspekta Wingo öffnet auch diesen und liest alle drei. Nachdem er die drei

¹ Zur britischen Kolonialzeit wurden die Geburten von Afrikanern von der Regierung nicht registriert, sondern nur von der Kirche in Zusammenhang mit der Taufe. Da Familiennamen in vielen Fällen nicht vorhanden waren, schrieb man im Schulregister den Vornamen plus „s/o“ (son of) oder „d/o“ (daughter of) plus den Namen des Vaters. Daher „Agnes d/o George“.

² Eine Frau wird nach dem Namen ihres ersten Kindes angesprochen.

³ Tanzania Shilling

Frauen beobachtet hat, setzt er seine Untersuchungen fort und bringt anschließend die Leiche ins Spital. Nach der Obduktion gibt der Arzt folgenden Bericht. Agnes ist beunruhigt.

Marehemu nimeona kuwa amekufa leo saa mbili u nusu. Sikuona jeraha lo lote mwilini. Nimeona kuwa marehemu alikuwa anatumia ulevi mkali wa aina mbalimbali, nina hakika kuwa alipokufa hakuwa amelewa ingawa alikuwa amekunywa kidogo. Nimeona kuwa marehemu amekufa kwa ugonjwa wa ghafla. Amekufa kwa sababu ya sumu iliyoyaunguza mapafu ya marehemu. Pafu la upande wa kushoto limeungua kabisa. Pafu la upande wa kulia limetoboka matundu manane. (Uk. 7).

Am folgenden Tag kommt Inspekta Wingo wieder in die Rufita Street. Da sehr viele Besucher im Haus sind, nimmt er die drei Frauen mit und verhört sie in der Polizeistation. Mama Mary, die Ehefrau des Verstorbenen, ist als erste an der Reihe.

„Mama Mary kaa pale kitini.” Inspekta Wingo akamwambia hali anatia tumbaku mwenye kiko chake.

„Okey, Mama Mary, marehemu Jacob alikuwa mumeo kweli?” Inspekta akanza maswali yake.

„Ndiyo, Bwana Mkubwa. Ni mzazi mwenzangu.“

„Mzazi mwenzio? Mna watoto wangapi?”

„Tunao Mary na kaka yake Geva.”

„Ewaa, je unaweza kukumbuka kuwa ni miaka mingapi imepita tangu mlifunga ndoa na marehemu?”

„Sikumbuki, nafikiri labda thelathini na mitano hivi. Zimekuwa siku nyingi.”

„Je, uliwahi kugombana na marehemu hata safari moja katika uzima wake?”

„Ndiyo mara nyingi.” Mama Mary akajibu kwa kusita hali ameangalia chini.

„Je, unaweza kunieleza ugomvi mkubwa uliogombana naye hivi karibuni?”

„Ugomvi gani?” Mama Mary akauliza.

„Ugomvi wo wote tu, katika mwaka huu au uliopita!” Inspekta Wingo akauliza tena.

„Ee, nakumbuka mwaka jana tulipogombana kidogo juu ya Mary.” Mama Mary akajibu.

„Ndiyo ulikuwa ugomvi gani huo?”

„Mary alitaka kuolewa na mtoto wa Mzee Uchuro, lakini marehemu alikataa.”

„Alikataa kwa sababu gani?”

„Alisema ukoo ule ni maskini na wangelisumbua bure binti yake.”

„Je, Mary mwenyewe alikuwa amependelea?”

„Ndiyo, alimpenda sana mchumba wake, na hata sasa bado anampenda.”

„Je, yule mchumba wake huwa anakuja pale nyumbani penu?”

„Hapana, alichoka kufika nyumbani petu.”

„Sasa wewe unaelewaje kuwa bado wanapendana?”

„Nilitaka Mary aolewe na yule kijana.”

„Je, Mama Mary, tuseme kuwa mumeo aliyekuwa anakataa kumwoza Mary, sasa amekufa, je, utamwoza binti wako kwa yule kijana?”

Swali hili limekuwa gumu sana kwa Mama Mary, naye hakulitegemea. „Hapana,” Mama Mary akajibu kwa mashaka.

„Kwa nini?” Inspekta Wingo akauliza tena.

„Kwa kuwa baba yake hakutoa ruhusa.”

“Mama Mary, hivi unafikiri kuwa mumeo amekufa kwa nini, na nani kamwua?”
Swali hili tena Mama Mary likamshinda kujibu haraka. “Sielewi kabisa.” Akajibu kwa mashaka. (Uk. 8-11).

Während ein Polizist Mary zum Verhör holt, zündet Inspelta Wingo seine Pfeife an, raucht und überlegt, wer diese Giftzigarette hätte herstellen können. Überdies kommt er zum Schluß, dass jemand den Tod Mzee Jacobs beobachtet und anschließend die Polizei benachrichtigt haben muß. Inspekta Wingo fragt Mary, ob sie eine Ahnung habe, wer Mzee Jacob hätte töten können und warum. Auf seine Frage, wie viele Freunde sie habe, entgegnet sie, keinen. Anschließend will er noch wissen, ob sie den Sohn Mzee Uchuros kenne. Sie antwortet, daß sie trotz des Widerstands ihres Vaters die Hoffnung noch nicht aufgegeben hat, ihn, Raphael Pius, zu heiraten. Darauf wird sie entlassen.

Inspekta Wingo untersucht die Sachen, die er aus der Wohnung Mzee Jacobs mitgenommen hat. Gerade die Giftzigarette, die er als Beweismittel braucht, fehlt. Jemand muß sie entwendet haben. Inspekta Wingo ist wütend. Inzwischen kommt Agnes herein. Inspekta Wingos Frage, ob sie irgend etwas von ihrem Onkel Mzee Jacob gewollt habe, verneint sie. Daß Raphael und Mary heiraten wollten, ist ihr bekannt, doch weiß sie nicht, ob die beiden irgend etwas unternehmen wollten, um es doch tun zu können.

Inspekta Wingo hat von den drei Frauen nicht viel in Erfahrung bringen können. Seine Gedanken kreisen nun um die Giftzigarette, die verschunden ist. Er kann sich erinnern, daß er sie aus dem Mund des Verstorbenen genommen und auf den Tisch gelegt hat. Ist sie hinuntergefallen oder hat sie jemand genommen? Er zündet seine Pfeife an, denkt nach und verdächtigt Mary und Raphael. Es war eine Männerstimme, die ihm den Tod Mzee Jacobs mitteilte. Er erinnert sich sogar noch an den Namen Fambo.

Um etwa 15 Uhr kommt Inspekta Wingo in die Wohnung Mzee Jacobs. Die Frauen im Haus heißen ihn willkommen, aber ohne den Gruß zu erwidern beginnt er mit einem strengen Verhör.

„Je, jana usiku nilipomchukua maiti hapa kumpeleka hospitali hamkuona chumbani sigara aliyokuwa anavuta marehemu?“ Inspekta akauliza kwa ukali kidogo hali anawatazama kwa zamu. Akangoja jibu.

„Hata, Bwana Mkubwa, hatukuona.“ Agnes akajibu baada ya muda!

„Unasema hukuona wewe, au hamkuona wote?“ Wingo akamkazia macho Agnes.

„Hatukuona wote.“ Wale wengine wakajibu kwa woga kidogo.

„Okey, je ninyi mnafahamu au mmewahi kusikia jina hili ‚Fambo‘ ?“

Agnes akastuka kidogo, lakini akaogopa kujibu.

„Hata siku moja sijasikia.“ Mary akajibu.

„Hata mimi silifahamu.“ Mama Mary akajibu.

“Mimi basi hata kidogo.” Pia Agnes akajibu.

“Okey, Mary unaweza kunijulisha nyumba ya Raphael, na yeye mwenyewe alivyo?”

“Anakaa mtaa wa Pendo, namba 212. Anafanya kazi ya stesheni masta.” Mary akajibu.

“Ee! Yeye mwenyewe yukoje? Unayo picha yake hata moja?” Wingo akauliza hali anawasha kiko chake.

Mary akaondoka kwenda kuleta picha ya Raphael. Wingo akabaki anavuta, hali anafikirifikiri.

“Ee, Agnes tulipofika hapa jana wewe ulikuwa (ulikuwako) wapi?”

“Nilikuwa (nilikuwamo) humo chumbani.”

“Je, wakati ule ulikuwa unaelewa kuwa ni ninyi tu watatu ndio mliofahamu kifo cha Mzee?”

“Ndiyo.”

“Eee, ulikuwa una hakika kuwa mmoja wenu ye yote hakuondoka kwenda piga (kupiga) simu kuniita?”

“Ndiyo hakuna ye yote kati yetu aliyekupigia simu.”

“Ulipotufungulia mlango, ulielewa kuwa tulikuwa tumekuja kwa sababu gani?”

“Sielewi.”

“Ee, ndiyo, unakumbuka ulivyotuambia jana?”

“Ndiyo, ingawaje sikumbuki kila neno.”

“Ulifungua mlango, ukatuambia, ‘Ni huku’. Ukituonyesha kwenye chumba cha maiti. Je, ni kweli?”

“Ndiyo ni kweli.” (Uk. 14-15).

Inspekta Wingo verabschiedet sich und fährt in die Pendo Street. In dem Haus, in dem Raphael wohnt, trifft er eine Frau, die ihm mitteilt, daß dieser nicht vor 18 Uhr von der Arbeit zurückkehren werde.

Da Inspekta Wingo einen dienstfreien Abend hat, fährt er mit seinem Moped zu seinem Freund nach Isebya. Mit seinem stolzen Gang und seiner Pfeife erregt er dort die Aufmerksamkeit der Frauen. Als er bei der Green Bar vorbeifährt, sieht er den Mann, den er sucht. Inspekta Wingo geht in die Bar hinein, bestellt ein Bier und trinkt es langsam und bedächtig, während er die Leute beobachtet. Sein besonderes Interesse gilt Raphael, der Inspekta Wingo erkennt und rasch verschwindet. Inspekta Wingo geht zur Tür, schaut, welchem Weg Raphael eingeschlagen hat und setzt sich wieder, um noch eine Flasche Bier zu trinken. Anschließend fährt er mit seinem Moped Richtung Pendo Street. Unterwegs sieht er Raphael und folgt ihm. Als dieser zuhause angekommen ist, klopft er bei ihm an und tritt ein. Nachdem er sich gesetzt hat, stellt er sich vor und teilt ihm mit, daß er einige Fragen zum Tod Mzee Jacobs habe. Raphael ist zwar erschrocken, stimmt aber zu.

Inspekta akaanza kutia tumbaku katika kiko chake. Mdeki wa kiko ameuweka mdomoni, akawasha na kuvuta kidogo halafu akakohoa. Akatoa kitambaa chake mfukoni na kuufuta moshi.

„Ee, Raaphael, una mchumba ye yote?“

„Ndiyo, ... hapana ila“ Raphael akaonyesha kubabaika sana kwa lile swali la kwanza tu.

“Nataka ‘ndiyo’ au ‘hapana’. Jibu kwa kifupi. Nitauliza tena. Je, Raphael, una mchumba ye yote?“

„Ndiyo, ninaye.“ Akajibu kwa kusita.

„Una hakika Raphael !“ Inspekta Wingo akauliza hali anamkazia macho.

”Ndiyo, nina mchumba.”

“Mchumba wako jina lake nani?” Inspekta Wingo akauliza hali anaandika.

„Mary Jacob.“

„Okey, tangu lini amekuwa mchumba wako?“ Inspekta akauliza baada ya kuvua mawani (miwani).

“Mwaka wa nne huu.“

„Sasa tangu pale, mnangojea nini kufunga ndoa?“

“Aa, Bwana, marehemu baba yake alikuwa amekataa.”

“ ‘Alikuwa amekataa’, sasa amekubali?“

“Hapana, sasa amekufa.”

“Alikukatalia lini?“

“Mwaka jana.” Raphael akajibu.”

“Sasa kama alikukatalia, nawe unasema Mary ni mchumba wako, maana yake nini?“

Raphael hakujibu.

“Je, alipokukatalia wewe ulifanya nini, au ulifikiria kufanya jambo gani?“

“Sikufikiria lo lote, ila nilikuwa sijakata tamaa.”

“Kwa nini usikate tamaa na aliyekukatalia alikuwa ni mzazi mwenyewe?“

“Kwa sababu nampenda Mary, kisha nampenda mno.”

“Okey, tuseme kama Mzee Jacob asingaliwahi kufa, wewe ungevumilia mpaka lini?“

“Sijui, kwani nampenda Mary kwa nia hasa.” (Uk. 17-18).

Es ist 18 Uhr. Inspekta Wingo ist im Begriff, seinen Dienst abzuschließen und nach Hause zu gehen, als das Telefon läutet. Er hebt ab und ist mit einem gewissen Fambo verbunden, der ihm mitteilt, daß Mary erschossen worden ist, als sie den Bahnhof verlassen hatte. Inspekta Wingo empört sich darüber, daß dieser Fambo, den niemandd kennt, so gut informiert ist über Todesfälle in der Stadt. Der Polizeiinspektor fährt mit zwei Polizisten sofort zum Tatort.

Dort angekommen, findet Inspekta Wingo die Leiche Marys noch im Auto vor, wo sie starb. Er stellt fest, daß der Spiegel auf der linken Seite zerschlagen ist und Mary am Hinterkopf nahe dem rechten Ohr getroffen wurde. Die Kugel ist beim linken Auge herausgekommen. Im Auto sind vier Personen: der Taxifahrer, Agnes, ein junger Mann und die Verstorbene. Bei der Befragung gibt Agnes zu verstehen, daß der junge Mann ihr Vetter ist, den Mary und sie vom Bahnhof abgeholt haben. Wegen des vielen Gepäcks hat er dieses Taxi gemietet. Mary und der Chauffeur saßen vorne, Agnes und Geva hinten. Sie verließen den Bahnhof, und als sie bei einer Kreuzung ankamen, passierte das Unglück. Agnes sagt, daß ein unbekannter Mann mit schwarzen Hosen und schwarzen Sakko ihr zuwinkte, und sie ihrerseits die Hand hob, um seinen Gruß zu erwidern. Der Taxifahrer sagt, daß er mit einer Geschwinigkeit von etwa 30km/h fuhr, und daß er den Mann zwar gesehen, ihn aber für einen Freund der Fahrgäste gehalten hat. Als der junge Mann befragt wird, gibt er sich als Geva Janson Jacob zu erkennen. Er nennt Mary seine Schwester, Agnes seine Cousine und ist wegen des Todes seines Vaters gekommen. Als Inspekta Wingo wissen will, wer von den dreien ihn angerufen habe, sind alle überrascht, denn keiner hat den Wagen verlassen. Die Leiche wird ins Spital gebracht. Unterwegs denkt Inspekta Wingo über den Fall nach.

Um 8 Uhr am folgenden Tag fährt Inspekta Wingo in die Rufita Street. Dort trifft er Mama Mary an, die den Tod ihrer Tochter und ihres Ehemannes beweint. Er setzt sich, raucht seine Pfeife und blättert in seinem Büchlein. Agnes kommt herein mit drei Briefen in der Hand. Geva nimmt die Briefe entgegen und schaut sie sorgfältig an, bevor er sie öffnet. Nachdem er sie gelesen hat, neigt er den Kopf und weint. Seinen Versuch, sie alle auf

einmal zu zerreißen, verhindert Inspekta Wingo. Er nimmt sie weg. Zwei sind an Mzee Jacob, einer an Mary adressiert. Der erste stammt von einer Firma in Dar-es-Salaam, die Mzee Jacob ein Kaufangebot einer Mühle machen. Er wurde vor einem Monat geschrieben. Inspekta Wingo fragt Agnes, woher sie den Brief hat. Sie sagt, sie habe ihn heute vom Postamt geholt. Inspekta Wingo, liest den zweiten Brief, der von drei Wochen von einem gewissen Kokoma geschrieben wurde und aus Igalula⁴ kommt. Mzee Jacob sollte eine Reise unternehmen, über die keine Details angegeben wurden. Beide Briefe sind geöffnet und wieder zubeklebt. Der Brief an Mary ist vor drei Wochen geschrieben worden. Er stammt von einem Lehrer namens Kipindular aus Sikonge, der Mary eine Liebeserklärung macht und schreibt, daß er ein Lichtbild beilege. Dieses Lichtbild fehlt. Nachdem Agnes erklärt hat, daß sie auch diesen Brief heute vom Postamt geholt habe, befragt sie Inspekta Wingo. Danach befragt Inspekta Wingo zuerst Geva und dann die Frauen.

„Okey, Geva, natumaini kwa kuwa wewe ni mtoto wa kiume peke yako hapa, nafikiri marehemu alikuwa anakuamini na kukufahamisha jumla ya fedha yake. Je, waweza kunijulisha ana kiasi gani?“

„Eee, Bwana Mkubwa, kama ujuavyo baba alipokufa mimi nilikuwa kazini Dodoma. Naye alikufa ghafla bila kuacha maagizo yo yote. Sasa mpaka hapo sijaelewa kama kile kiasi nilichokuwa nafahamu zamani, alikuwa bado anacho – kile kile, au amekipunguza, au amekiongoza, sielewi.“ Geva alijibu kwa ufasaha mwingi ingawa uso wake ulikuwa bado una dalili ya machozi.

„Mambo uliyosema (uliyoyasema) Geva, ni kweli tupu na ya maana sana. Je, kile kiasi ulichokuwa unafahamu wewe ni kipi?“ Inspekta Wingo akauliza anayagongagonga meno yake mweupe kwa kalamu.

„Nilikuwa nafahamu shilingi elfu saba ambazo ziko benki. Hizo nina hakika nazo kwani kitabu ameacha (ametuachia). Halafu zile alizokuwa anaendesha maisha na shughuli za nyumbani ni shilingi elfu tatu, zile ndizo sifamau kama zote zipo.“ Geva alieleza.

„Okey, asante sana Geva. Umejibu vema.“ (...)

„Je, mnafahamu mtu mmoja anayeitwa ‘Kokoma’?“

Wote waliinama kwa kuwa hawakuwa wamewahi kulisikia hilo jina.

„Je, mmewahi hata kusikia jina hilo?“ Inspekta Wingo akaongeza.

„Hata kidogo, Bwana Askari.“ Agnes akajibu baada ya kufikiri kwa muda.

Mama Mary na Geva nao wakasema hawakuwa wamepata kulisikia.

„Je, Mama Mary, kabla hajafa mumeo ulimsikia anasema kuwa anataka kwenda wapi?“

Inspekta Wingo akauliza hali anavuta kiko.

„Hata sielewi. Oh, kweli aliniambia kuwa alitaka kwenda Igalula kwenye shughuli zake.“

„Je, Agnes wewe hukuwahi kumsikia mjomba anasema juu ya safari yake?“ Inspekta akauliza kutaka kumwona kama Agnes alikuwa ameisoma ile barua.

Agnes alitaka kujibu, lakini akanyamaza ghafla na kusema hakusikia.

„Je, Mzee Jacob aliwahi kwenda Nzega hata mara moja?“

„Ndiyo, mara tatu kwa mwaka huu.“ Agnes akajibu bila kuchelewa.

Mama Mary akatazama kwa jicho baya mpaka Agnes akakunja mabega yake kuomba msamaha. Mama Mary akawa amechukizwa na jibu hilo. (Uk. 29-31).

⁴ Igalula ist das Heimatdorf des Autors. Dieser Ort kommt auch in Pili Pilipili vor.

Inspekta Wingo fragt die Frauen, ob sie Herrn Kipindular kennen. Mama Mary antwortet, daß dieser Mann schon lange Mary heiraten wollte, aber weder Mary noch sie ihn mochten. Agnes ergänzt, daß er jetzt Lehrer in Sikongo ist und Mama Mary fügt hinzu, daß ein Bild von ihm vielleicht im Koffer Marys zu finden wäre. Inspekta Wingo untersucht nun den Nachlaß des Verstorbenen. Er geht mit Mama Mary in Mzee Jacobs Zimmer, bittet aber Geva und Agnes in der Stube zu bleiben und nichts zu unternehmen. Inspekta Wingo holt Briefe und Photos aus dem Zimmer des Verstorbenen und bringt sie ins Polizeiauto. Anschließend macht er eine Hausdurchsuchung und nimmt alle Briefe und Photos, die er finden kann mit.

Inspekta Wingo ist in seinem Büro und liest die Briefe, die er mitgebracht hat. Darunter findet er Material, das ihm weiterhelfen kann. Als er sich danach ein wenig ausruht und entspannt, denkt er an seine Ehefrau Abiba und seine drei Kinder Rashidi, Abiba und Heri, die heute von einer Reise zurückkehren werden. Dann wendet er sich wieder seiner Arbeit zu, nimmt zwei Briefe, die er für wichtig hält, und liest sie aufmerksam durch. Im ersten Brief verlangt ein gewisser Kokona, daß Mzee Jacob nach Nzega fahre und TS12.000,- mitnehme. Inspekta Wingo will wissen, wer dieser Kokona, der in Igalula wohnt, ist und was Mzee Jacob in Nzega zu suchen habe. Gibt es das nicht in Tabora zu kaufen? Es ist ihm damals auch aufgefallen, daß Mama Mary verärgert war, als Agnes diese Reise erwähnte. Im zweiten Brief, den er auch in der Wohnung Mzee Jacobs gelesen hat, teilt Kipindular seiner geliebten Mary mit, daß Mzee Jacob seine Zustimmung zur Heirat gegeben habe und er nur noch auf ihre Zusage warte. Inspekta Wingo betrachtet die Bilder und erkennt auf einem Bild einen Lehrer, mit dem er einmal Bekanntschaft gemacht hatte. Danach schaut er die beiden anderen Photos sorgfältig an. Eines stellt einen dicken Mann mit Bart dar, der auch auf dem zweiten zusammen mit Mzee Jacob zu sehen ist.

Nach Dienstschluß fährt Inspekta Wingo zum Bahnhof Tabora und wartet auf die Ankunft seiner Frau und Kindern. Im ankommenden Zug erkennt er den Mann mit Bart, den er auch auf dem Lichtbild aus Mzee Jacobs Wohnung gesehen hatte. Bevor er ihm folgen kann, wird Inspekta Wingo von seiner Frau und Kindern in Anspruch genommen. Er hätte zu gerne gewußt, woher dieser Mann kommt und wohin er geht.

Inspekta Wingo ist sehr beunruhigt. Er entschließt sich, nochmals in die Rufita Street zu fahren, um seine Arbeit fortzusetzen. Mama Mary, Agnes und Geva sind zuhause. Er möchte mit Mama Mary allein sprechen. Inspekta Wingo teilt Mama Mary mit, daß Mzee Jacob mit einem gewissen Herrn Kukona aus Igalula nach Nzega fuhr und jedes Mal Geld mitnahm, sogar mehr als TS12.000,-. Er gibt an, daß er genau wisse, was Mzee Jacob in Nzega gemacht habe. Mama Mary fragt ihn, warum er denn Fragen stelle, wenn er schon alles wisse. Er wiederholt, daß er sie als Mörderin in Verdacht habe und sich nur noch vergewissern möchte. Er fordert sie nun auf, mehr über die Freunde ihres Ehemannes zu erzählen und zeigt ihr das Bild von dem Mann mit Bart. Sie kennt ihn. Er wohnt nahe dem Geschäft ihres Mannes in Igalula, besitzt selbst einen Laden, eine Mühle und einen Traktor und war ein guter Freund Mzee Jacobs. Früher waren beide am gleichen Ort berufstätig, doch sie verließen die Arbeit gemeinsam. Inspekta Wingo fragt sie nochmals, ob Mzee Jacob je nach Nzega gefahren sei. Genau wie Agnes sagt sie, daß er dreimal dort war, und zwar mit einem gewissen Herrn Kazumba Kuna. Obwohl Mama Mary eidlich gebunden ist, das Geheimnis nicht zu verraten, gibt sie auf Inspekta Wingos Verlangen doch zu, daß

Kokona und Kazumba Kuna die gleiche Person sind und daß Mzee Jacob gewöhnlich ein bis zwei Wochen dort gewohnt hat. Von den mehr als TS12.000,-, die er jedes Mal mitgenommen hat, kam er manchmal mit viel Geld, manchmal mit nichts zurück. Das letzte Mal hatte er noch TS7.000,- bei sich. Obwohl sie Inspekta Wingo den Grund für Mzee Jacobs Aufenthalt nicht verraten will, findet er doch heraus, daß dieser dort um Geld gespielt hat. Als er fragt, ob Kazumba Kuna eine Wohnung hier habe, antwortet sie, daß er gewöhnlich bei seiner Schwester, die mit Swalehe Jumbe verheiratet ist, wohnt.

Inspekta Wingo, der das Haus in der Majangwa Street Nr. 61 kennt, fährt sofort hin und klopft bei Swalehe Jumbe an. Ein Mädchen öffnet die Türe. Auf seine Frage antwortet sie, daß sie Herrn Jumbe zum Marktplatz begleitet hat, von wo aus er mit dem Bus nach Nzega gefahren ist. Inspekta Wingo folgt dem Bus, der die Station schon verlassen hat, mit seinem Auto bis zum Marktplatz von Isebya. Dort steigt er in den Bus ein, holt Kokona heraus und sperrt ihn in Tabora ein. Nach der Siesta geht er um 14 Uhr wieder zur Arbeit und verhört Kokona mit Strenge und Härte. Dieser merkt zwar, daß Inspekta Wingo gut informiert ist, gibt aber nicht zu, daß Kokona und Kazumba Kuna dieselbe Person sind.

„Basi nitakuuliza swali moja, kama hutajibu, basi nitakutia mahabusini mpaka utapoweza kunijibu, nimechoka na wewe. Ee, hebu niambie, kule Nzega huwa unakwenda kufanya nini?“ Wingo akauliza hali amekiuma kiko mdekeni.

„Mimi ... bwana mi... huwa nina shida kidogo huko. Huwa nakwenda cheza kamari.“ Kokona akajibu kwa woga. Hiyo kweli ndiyo ilikuwa sababu ya safari zake huko. Aliogopa kumsumbua Inspekta Wingo.

„Je, huwa unakwenda na nani?“

„Nilikuwa nakwenda na marehemu rafiki yangu Bwana Jacob.“

„Huko Nzega huwa mnacheza na nani?“

„Tunacheza na Wahindi.⁵“

„Okey, je, uliwahi kufiliswa hata safari moja, pesa zako zikaisha?“

„Ndiyo, safari moja, hii ya mwisho.“

„Je, marehemu aliwahi naye kufilisi au kufilisiwa?“

„Ndiyo, ile safari ya kwanza, aliliwa zote, mpaka akauza koti na viatu. Hizi safari mbili alikuwa na bahati sana. Alitulia.“

„Okey, je, tangu safari ile ya mwisho mpaka Mzee Jacob alipouawa uliwahi kukuonana naye?“

„Hapana Bwana – ee, ndiyo, alikuja Igalula mara moja.“

„Je, alivyokuwa amekufilisi mali yako, ulimkaribisha au kuzungumza naye vizuri?“

„Aa, ndiyo Bwana. Nilishindwa naye.“

„Je, ulimpa nini siku ile, kama vile vinywaji kama chai, sigara au vingine?“

„Chai alikunywa, chakula alikula, ndiyo ninayo kumbuka.“

„Je, hukumbuki kuwa ulimpa sigara?“

„Hapana, Bwana, alikuwa anazo zake mwenyewe.“

„Okey, Kokona unaweza kwenda, nitakuona baadaye.“

⁵ Mit einer einzigen Ausnahme – die ich kennen – nämlich vom Inder Bhai im Theatertext Mkuki wa Moto, kommen Inder in der Swahili-Literatur nur in einem asozialen Kontext vor.

Inspekta Wingo hat heute Nachtdienst. Es ist 20 Uhr, als das Telefon läutet. Er hebt ab. Es ist wieder die Stimme Fambos. Er fordert Inspekta Wingo auf, in die Rufita Street zu kommen, weil Mama Mary erschossen worden ist. Der Anrufer legt sogleich auf. Inspekta Wingo ist außer Fassung. Er steigt in das Polizeiauto und fährt sofort ohne Begleitung los. Die Wohnung Mzee Jacobs ist dunkel. Er öffnet die Türe und findet Agnes vor, die gerade eine Lampe anzündet. Während sie vor Angst zittert, liegt Geva bewußtlos am Boden. Mama Mary sitzt leblos in einem Stuhl. Inspekta Wingo starrt Agnes so wütend an, daß ihr kalter Schweiß ausbricht. Er befragt sie. Geva erholt sich langsam. Inspekta Wingo fragt ihn: „Du, Geva, warst du in diesem Zimmer, als Agnes Mama Mary erschöß?“ Noch bevor Geva antworten kann, fällt Agnes ohnmächtig zu Boden. Inspekta Wingo kümmert sich nicht um sie. Geva bejaht die Frage, fügt aber hinzu, daß er Agnes nicht als Möderin seiner Mutter in Verdacht habe. Er saß zum Zeitpunkt der Tat nahe bei seiner Mutter, während Agnes bei der Türe stand. Den Täter hat er aber nicht zu Gesicht bekommen, da das Licht in der Stube kurz vor dem Gewehrschuß ausging.

Inspekta Wingo fordert den zuständigen Arzt telefonisch auf, zum Tatort zu kommen. Er verdächtigt weder Agnes noch Geva, sondern einzig den unbekanntnen Fambo. Der Arzt trifft mit großer Verspätung ein und nimmt die Leiche mit ins Spital, von wo aus Inspekta Wingo gleich in die Majangwa Street geht, um die Schwester Kazumba Kunas zu besuchen. Mit ihrem Ehemann in der Stube sitzend, teilt sie ihm mit, daß Kuna nach Nzega gefahren ist. Inspekta Wingo faßt den Plan, Kuna in Nzega zu suchen.

Um etwa 6 Uhr fährt Inspekta Wingo mit zwei Polizisten nach Nzega. Er hat es eilig, denn er muß herausfinden, wer dieser Fambo ist. Nach einigen Tagen in Nzega, während derer er den Grund für Mzee Jacobs Aufenthalt hier erforscht, findet er heraus, daß dieser an einem Ort namens Mibuyuni mit Indern um Geld spielte. Diese Spieler haben Straßensperren erbaut und sind schwer bewaffnet. Trotzdem gelingt es Inspekta Wingo, die Spielhölle zu stürmen und die Spieler zu verhaften. Einige von ihnen sind aus der Stadt Tabora, wie zum Beispiel Sidi, der in einer Autowerkstatt arbeitet, rauschgiftsüchtig ist und mit der Polizei zu tun gehabt hat. Inspekta Wingo kehrt nach Tabora zurück und besucht Sidis Arbeitgeber, der von dessen Leben nichts gewußt zu haben scheint.

Inspekta Wingo hat wieder Nachtdienst. Es ist etwa 19 Uhr. Er raucht seine Pfeife und bereitet sich auf den Dienst vor, als das Telefon läutet. Es ist wieder Fambo. Er teilt Inspekta Wingo mit, daß Geva, der Sohn Mzee Jacobs gestorben ist. Inspekta Wingo fährt sofort mit zwei Polizisten in die Rufita Street. Die Wohnung Mzee Jacobs ist von innen versperrt. Im ganzen Haus ist es finster. Nur ein einziges Zimmer ist beleuchtet. Die Türe und alle Fenster sind geschlossen. Inspekta Wingo schaut durch ein Fenster hinein und sieht Geva, der einen Pyjama anhat und auf dem Bett liegt. In seinem Mund steckt eine Zigarette, in seiner Hand hält er Zündhölzer. Noch bevor Inspekta Wingo mit Gewalt in das Haus eindringen kann, nähert sich ein Auto in rasendem Tempo und bleibt bei der Wohnung Mzee Jacobs stehen. Agnes steigt aus und Inspekta Wingo teilt ihr Gevas Tod mit. Sie zeigt sich darüber bestürzt. Die beiden vermuten, daß der Mörder sich noch im Haus versteckt und bewaffnet ist. Nachdem er mit den zwei Polizisten in das Haus eingedrungen ist, durchsucht Inspekta Wingo die Kleider Gevas und findet einen Brief, der noch verschlossen ist. Er öffnet ihn und liest. Der Brief stammt von Agnes, die schreibt:

Binamu. Mpenzi, Geva. Umeniambia kuwa unapata taabu ya mtu wa kukupikia, basi nitarudi. Nitakuja kesho jioni. Salaam zako toka kwa dada. Akupendaye, Agnes, Igalula.” (Uk. 57-5).

Bei der Obduktion stellt der Arzt fest, daß Geva mit einer giftigen Zigarette getötet wurde. Dieses Gift ist nicht leicht erhältlich und sehr teuer. Es ist rezeptpflichtig. Inspekta Wingo weiß, daß die Worte des Arztes stimmen, denn Mzee Jacob hatte nur ein wenig geraucht, ebenso Geva.

Inspekta Wingo hat heute keinen Dienst. Er versucht sich zu entspannen, findet aber keine Ruhe. Er beschließt, einen Detektiv aus der Polizeitruppe zu engagieren und entscheidet sich für Herrn Tojo, der viel Erfahrung und Geschick auf diesem Gebiet aufzuweisen hat. Er ruft ihn an, bestellt ihn für 14 Uhr und erklärt ihm den Fall Fambo. Tojo ist bereit mitzuarbeiten. Am folgenden Tag fährt Inspekta Wingo wieder in die Rufita Street zur Wohnung Mzee Jacobs. Dort trifft er Agnes und einen ihm unbekanntem Mann.

„Oh Bwana Wingo, huyu ni Daktari Francis Mbozia, ana hospitali yake humu mjini. Daktari, huyu ni Inspekta Mkuu Wingo.“ Agnes akawafanya mabwana wafahamiane. Wakashikana mikono na kuamkiana. Yule Inspekta akaketi pale kitini kwa muda na huku akiandikaandika.

Wingo akauliza, “Je, Agnes, waweza kuniambia lo lote juu ya hivi vifo?”

Agnes, hali amechukiwa, akajibu kwa unyonge, “Siwezi hata kidogo, Bwana.”

Inspekta akasema kutaka kujua Agnes atasema nini, “Sina shaka, Agnes, unafahamu mwuaji.”

Agnes huku akiona mashaka na kumwangalia Daktari, akasema, “Ah, Bwana Askari, mambo haya unayoyaeleza leo hayanielei kamwe.”

“Vema, Agnes, twende chumbani kwako; nataka kutazamatazama vitu fulani mle.”

Agnes alikubali shingo upande. Daktari naye akawa amechukiwa kabisa na jambo hilo. Agnes hakupenda kabisa mambo ya Inspekta. Agnes akaondoka pale kwa kinyonge sana. Akatangulia kule chumbani akawa anafuatwa na Inspekta Wingo. Yule Inspekta Wingo akakaguakagua kile mahali. Akamwambia Agnes afungue masanduku; nayo pia akakagua. Agnes mwenyewe aliambiwa akae tu kitini wala asiguse kitu cho chote. Mara Inspekta akawa amemaliza kuchungua pote mle ndani. Akaonekana ameshika barua mbili tu mkononi. Hizo ndizo alizozichukua katika uchunguzi wake. (...)

Saa tatu u nusu siku ya pili Inspekta Wingo alikuwa anaendelea kuongea na mkewe. Wingo akasikia kengele ya simu ikilia pale mezani, si mbali sana na mahali alipokuwa mkewe. Ilipolia tena, mkewe akachukua kile chombo cha kusikiliza, na mara akampa mumewe, akamwambia kwamba anahitajiwa yeye mwenyewe Inspekta Wingo. “Wewe ndiye Inspekta Wingo? Basi njoo kwa haraka sana; Agnes amepigwa risasi na kufa. Mimi Francis Andrew Mbozia.” (Uk. 62-63).

Inspekta Wingo erinnert sich an den Namen Francis Mbozia. Andrew ist für ihn neu. Die beiden ersten Buchstaben des Namens Fambo decken sich mit den Anfangsbuchstaben des Namens Francis Andrew. Die drei letzten Buchstaben des Namens Fambo sind die ersten drei des Namens Mbozia. Inspekta Wingo fährt sofort zur Wohnung Mzee Jacobs.

Wingo alitoka nje na kuanza kuiendea ile nyumba ya Mzee Jacob ambayo ndani yake hamkuwa na mwangaza wo wote. Alifika mlangoni akaona kuwa mlango wake haukuwa umefungwa. Aliusukuma na kuingia ndani. Akawasha taa ya stimu ya pale sebuleni. Alisimama kwa muda akiwasha kiko chake na kukiweka mdomoni. Akaanza kwenda, akielekea kwenye mlango wa chumba cha kuzungumzia. Alipofika katikati ya sebule Wingo akaona taa imezimika. Akageuka kutazama nyuma, akajiona amemulikwa kwa kurunzi iliyokuwa na mwanga mwekundu. Kabla hajaelewa lo lote, akasikia mlio wa bastola. "Mikono juu Inspekta. Usiogope, sitakupiga. Hiyo ni kukufahamisha tu kuwa sitaki ukaidi. Nakueleza kuwa ni hayo ..." Sauti nyembamba ya kikatili akaisikia. Inspekta Wingo akaona kiko kimeponyoka toka midomoni, kikaanguka sakafuni. Hakufanya lo lote kwa sababu alikuwa ameiinua mikono yake juu. Inspekta akaambiwa, „Haya wee mbwa mnene, njoo hapa. Upesi we, unakwendaje hivyo?“ Wingo akaongoza mwendo. (Uk. 63-64).

Inspekta hält seine Hand über den Kopf, während er von einer unbekannten Frau hinausgeführt wird. In diesem Moment fährt ein Auto vorbei, in dem Tojo sitzt⁶. Nach einigen Minuten erreichen sie ein Haus, in das Inspekta Wingo geführt wird. Dort wird er eingesperrt und von der unbekannten Frau gequält. Die Frau ist mit zwei Pistolen bewaffnet, die eine gehört ihr und die zweite dem Inspektor Wingo. Sie nennt ihn „Huhn⁷“, „Hund“ und „Wahnsinniger“. Sie wirft ihn vor, daß er seine Frau vernachlässige und Agnes nachlaufe. Sie „verhört“ ihn.

Ghafula, taa ya humo chumbani ikazimika. Inspekta Wingo akaanguka chini. Dakika tatu zikapita bila kelele yo yote kufanyika humo chumbani. Je, mlikuwa mmetokea nini chumbani? Nani aliyezima ile taa ghafula? Mlango wa chumba hicho ulikuwa umefungwa. Dirisha ingawa lilikuwa wazi, lisingaliwezesha ye yote kuingia na kuzima taa ile maana kiwambo⁸ cha kuwashia kilikuwa karibu na mlango. Kwa nini haikuwezekana kwa kelele zo zote kusikika? Je, iliwezekana kwa wale watu wawili chumbani kupatwa na radi? Ukimya mwingi.

Yule mwanamke mkatili akapiga yowe kwa sauti kali. Sauti ilionyesha woga mwingi na mashaka mengi. "Ndiyo, nimekupata. Okey okey, nimekupata. Lete kurunzi yako hapa Bwana." Watu wawili chumbani, sauti mbili zilisikika. Lo, mambo gani tena? Yule mkatili amepatikana na nani? Ziel bastola mbili amezipeleka wapi? Mpaka wakati huu mlango ulikuwa haujafunguliwa. Je, Inspekta Wingo anaomba kurunzi kwa nini? Kwa nini aliacha ile taa ya stimu? "Ndiyo, Bwana Tojo nimekwisha mshika. Nimulike nimfunge pingu kwanza. Haya tayari ... Nipe hapa hiyo kurunzi." Lo, kumbe Tojo! Tojo amemponya Inspekta Wingo! Inspekta Wingo akamfunga pingu yule mkatili. (...)

Wingo anamfahamu sana mwanamke yule na kila mara humwona mjini Tabora. Jina lake ni zuri, fupi ambalo Inspekta amezoea kulitamka, lakini sasa ameshindwa kabisa kulitaja. Kila mara Inspekta alipotaka kumtaja, moyo wake unazidi kuwa na chuki na hasira. Wingo hakumfikiria kuwa angaliweza kufanya mambo yake. Hakuweza kubahatisha kwamba

⁶ Dieser Fall gehört zu den typischen Zufälligkeiten in dieser Literatur-Gattung.

⁷ „Huhn“ entspricht „feiger Mann“ und „Hund“ ein „gemeiner Mensch“.

⁸ Vielleicht bedeutet es „Schalter“ in diesem Zusammenhang.

mwanamke yule aweza kuwa mkatili namna ile. Inspekta hakuweza kutaja wema jina la mwanamke yule, akabaki kumtamka hivi tu: “We...we, wewe msi...cha...na, we...we...oh!” Akaendelea, “We A...Agn...A...gn...es Agnes.” Inspekta kalitamka lile hali akimmulika yule mwanamke. “Wewe Agnes kumbe ndi...ndi...” (Uk. 69-70).

Agnes wird zur Polizeistation geführt. Inspekta Wingo schaut sie an, mit Hass und Wut. Sie weint. Ihre Stimme ist sanft. Mzee Jakob war ihr Onkel, der Bruder ihrer Mutter. Er hatte ihren Vater und ihre Mutter umgebracht, Agnes zu sich genommen und die Erbschaft für sich beansprucht. Um diese Zeit hatte sie den Arzt, der sich Fambo nannte, kennengelernt. Von ihm bekam sie die Pistole und die Giftzigaretten. An einer Beteiligung an der Erbschaft war Fambo nicht abgeneigt.

Tamati